



冲击波系列

丛书主编
上海外国语大学 张艳莉

英语专业八级 翻译

Translation of TEM-8

张艳莉 席仲恩 主编



新大纲



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

冲击波系列



英语专业 翻译

八级

丛书主审	邹 申	
丛书主编	张艳莉	
本册主编	张艳莉	席仲恩
副 主 编	禹一 齐	刘建刚

大连理工大学出版社

© 张艳莉,席仲恩 2005

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译 / 张艳莉,席仲恩主编. —大连:大连理工大学出版社,2005. 9

(冲击波系列)

ISBN 7-5611-3024-4

I. 英… II. ①张… ②席… III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 104237 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:8 字数:303千字

印数:1~6 000

2005年9月第1版

2005年9月第1次印刷

责任编辑:刘 淼

责任校对:周 洁

封面设计:孙宝福

定 价:14.00 元

全国高等院校英语专业高年级阶段考试,即 TEM 8 (Test for English Majors Band 8),是由高等院校外语专业指导委员会主持实施的全国性考试。该考试的目的是检查各高校执行英语专业高年级教学大纲的情况,促进高校之间的合作与交流,以及为教育管理部门、教师和学生提供有关信息反馈。

随着该考试的权威性与社会影响的不断扩大,参加这一代表我国英语教育最高水平测试的考生也从上世纪九十年代的数千人增长到 2005 年的十多万人。

在过去的十多年中,英语专业教学大纲经历过两次修订和颁布,目前各高校采用的是于 2000 年由上海外语教育出版社与外语教学与研究出版社出版的《高等学校英语专业英语教学大纲》。同样,作为检查教学大纲执行情况的考试大纲,也经历了两次修订和颁布,目前指导八级考试的纲领性文件是在 2004 年出版的《高校英语专业八级考试大纲》,它对考试的性质、内容、题型、命题过程等都做出了具体而详尽的说明。从 2005 年起,TEM 8 考试形式就是按照该考纲设计实施的,其目的是全面检查已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到了《大纲》(即 2000 版教学大纲)所规定的英语语言综合运用能力标准以及英语专业知识的要求。

根据考纲,八级考试试卷的结构、题型、各部分的题数、计分、比重以及时间分配如下:

英语专业八级考试试卷构成总表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重	考试时间(分钟)
I	(A1) — (A10) 1—10	听力理解 A 讲座 B 会话 C 新闻	主观题	10	10	10%	25
			客观题	5	10	10%	
			客观题	5			
II	11—30	阅读理解	客观题	20	20	20%	30
III	31—40	人文知识	客观题	10	10	10%	10
IV	(B1) — (B10)	改错	主观题	10	10	10%	15
V		翻译 A 汉译英 B 英译汉	主观题	1	10	10%	60
			主观题	1	10	10%	
VI		写作	主观题	1	20	20%	45
合计				40 + 23	100	100%	185

TEM 8 考试只限于高校英语专业四年级在校生参加,其他年级学生不能提前参加考试,该考试于每年三月上旬(英语专业第八学期)举行(具体日期每年略有不同)。试卷各部分采用记权方式,折算成百分制,以 60 分为及格标准。考试合格者可获得由国家教育部颁发的证书。根据考试成绩,证书分合格、良好和优秀三个等级。当年未通过者可获得最多一次补考机会,补考通过后只能获得合格证书。

与 1997 年的旧版考试大纲相比,新考试大纲在以下几方面做了调整:(1)总考试时间缩短,由原来的上下午共 215 分钟缩短为整个上午的 185 分钟,其中听力理解、阅读理解与写作项目的时间各有所缩减;(2)增加了人文知识作为考核内容以凸显英语专业特色;(3)删减了部分考试项目,如原听力理解中的 Talk



与阅读理解中的 Skimming and Scanning; (4) 考试项目的顺序做了部分调整, 如阅读理解由原来的第三项提前到第二项, 改错项目由原来的第二项调整到第四项; (5) 考试的总题量数没变, 仍为 63 题, 部分内容(如写作、改错、翻译、阅读理解)的长度有所增加, 考虑到时间缩短了, 因此整个考试对各个部分的速度又有了更高的要求。

为了帮助考生更快地提高备考能力, 我们特编写了英语专业八级专项辅导系列丛书。该丛书根据八级考试的各考试项目, 分为听力、阅读、人文知识、改错、翻译及写作 6 个分册。该套丛书完全按照 2000 版的教学大纲和 2004 版的《英语专业八级考试大纲》的精神和要求所编, 选材新颖, 讲解细致到位。参加编写的人员有参加过英语专业考试大纲修订及研究的测试专家, 有多年来参加英语专业四、八级考试阅卷的教师, 及活跃在英语教学第一线的资深教师, 在测试理论和实践方面具有丰富的经验。

《英语专业八级翻译》一书分为三大部分, 第一章“知己知彼”, 旨在介绍教学大纲与考试大纲对翻译项目的要求和测试重点, 分析了历年八级考试翻译试题的特点, 介绍了翻译考试的评分标准, 以及翻译考试中的应试策略, 并提供了 2005 年的新专八的翻译真题和解析, 以帮助广大读者对新专八考试的翻译部分有一个更全面、更透彻的了解。第二章“各个击破”, 针对历年考试中考生存在的问题进行了详细的评述, 重点介

绍考试中常遇见的翻译问题的应对策略。第三章“实践出真知”，除提供了1996到2004年的翻译全真试题及评析外，另外编写了七十五篇各种不同题材和体裁的练习篇章以供考生操练翻译技能，同时附有详细的难点分析和答案供考生参考。

在本书编写过程中，我们得到了外语专业教学指导委员会测试办公室的大力支持，全国高等院校外语专业教学指导委员会英语组副组长、上海外国语大学博士生导师邹申教授在百忙之中，还对稿子进行了审校，在此表示衷心的感谢。

语言能力的提高不是一朝一夕能够突飞猛进的，我们希望考生通过使用本套丛书，能通过我们的讲解获得解题的思路，能够通过各单项技能的操练，获得语言能力的稳步提高和语言知识的巩固。

本书是专为英语专业准备参加八级考试的学生所编，但也可供成人教育及高等教育自学考试英语专业本科以及其他具有相当水平的学生使用。

由于时间仓促，加上水平有限，书中难免还有不足之处，敬请读者批评指正。

编者
2005年8月

第1章 知己知彼	1
一、 教学大纲和考试大纲对学生	
翻译能力的要求	1
二、 翻译试题的特点	3
三、 翻译评分标准	4
四、 八级考试翻译应试策略	6
五、 八级翻译笑话一瞥	9
六、 新八级翻译一瞥	11
第2章 各个击破	15
第一节 汉译英常见问题分析	15
一、 混淆词的具体含义和一般含义	15
二、 冠词的滥用	17
三、 近义词的滥用	19
四、 词类的混用	21
五、 多余的翻译	23
六、 语篇衔接不当	25
第二节 英译汉常见问题分析	28
一、 词汇问题	28
二、 文化和视角问题	36
第三节 英汉互译应试技巧讲座	36
一、 是顺译还是打乱译	36
二、 直译,意译,还是译述?	37
三、 困难词语绕译	38
四、 喻体转换	39

五、 同位语的翻译	39
六、 灵活机动	40
第3章 实践出真知	41
第一节 翻译模拟题练习题及分析	41
一、 英译汉模拟练习题及分析	41
小说篇	41
时文篇	59
散文篇	75
文化篇	89
地理篇	109
二、 汉译英模拟练习题及分析	124
小说篇	124
时文篇	142
散文篇	160
文化篇	183
地理篇	197
第二节 八级考试翻译全真试题及分析	211
一、 1996~2004 年汉译英真题及分析	211
二、 1996~2004 年英译汉真题及分析	229
参考书目	247

对于准备参加英语专业八级考试的学生来说,备考犹如备战。惟有备战充分,做到既“知己”也“知彼”的程度,作战时方可实现“百战不殆”之目标。战争的主要目的不是绝对地消灭对方,而是相对地、最大限度地扩大我方的利益。我们参加八级考试的目的,就是考出好成绩,以合格、优良或优秀成绩拿到八级证书。为此,我们必须了解我们的“作战任务”和“作战对象”。

具体而言,我们的作战任务就是对考题按照要求作答;我们的主要作战对象是阅卷人员,主要包括评分标准以及他们的评分心理。下面,我们首先介绍现行教学大纲和新考纲对于八级翻译能力的要求,接着简要分析一下八级考试翻译试题的特点以及翻译评分标准,最后提出一些提高翻译考试成绩的应对策略。

一、教学大纲和考试大纲对学生翻译能力的要求

八级考试是一种标准参照性考试,其命题范围的确定、答题要求、评分标准的制定以及最后成绩的解释或证书的颁布都严格按照现行教学大纲的要求进行。由于教学大纲的笼统性,不便于命题操作,因此,通常以考试大纲的形式颁布考试的具体要求。

(一) 教学大纲对考生翻译能力的要求

现行的《高等学校英语专业英语教学大纲》(以后简称《大纲》)是受教育部委托,由高等学校外语专业教学指导委员会英语组大纲修订小组,对大纲进行修订的结果。它是规范和指导我国高校英语专业教学工作的纲领性文件,也是高校英语专业组织教学、编写教材与检查教学质量的依据。

《大纲》指出,“为了帮助各校和有关部门了解执行本教学大纲的情况,教育部委托全国高校外语专业教学指导委员会英语组在第四学期和第八学期分别实施全国英语专业四级和八级统一考试。四级和八级考试着重检查学生的英语语言的综合运用能力。”可见,组织实施英语专业八级全国统考是贯彻执行现行教学大纲的一个重要内容。

教学大纲在教学要求上按级划分,每学期为一级,并按入学要求、第二、四、六、

八级为时间坐标的参照点,就语音、语法、词汇、听力、口语、阅读、写作、翻译、工具书使用、文化素养诸方面的能力目标做了具体的描述。对于翻译的具体目标为如下:

入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时250~300个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250~300个英文单词。英文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

(二) 考试大纲对考生翻译能力的要求

现行《高校英语专业八级考试大纲》(2004版)(以后简称《考纲》)是规定八级考试的目的、性质、试题范围、施考时间、参考对象、命题责任方以及考题形式的规范性文件。

根据现行《考纲》,翻译部分对于翻译能力的要求有二。其一是:能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时250~300个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。其二是:能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时250~300个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

根据考纲,八级考试中的翻译部分系主观题目,由汉译英和英译汉两个部分组成,每部分为一个连续篇章。汉译英题目要求学生把一段长度为150个汉字的中文段落翻译成相应的英语;英译汉题目要求学生把一段长度为150个英文单词的英语段落翻译成相应的汉语。两段翻译任务必须在60分钟内完成。两部分的分数比重均为10%,总比重为20%。

《考纲》指出,八级考试翻译部分的测试目的就是根据《大纲》的要求,测试学生的翻译能力。这里的翻译能力只包括笔译能力,不包括口译能力。

不难看出,无论是《大纲》还是《考纲》,对于翻译能力的描述都是十分笼统的,从中很难看出八级考试对于翻译能力的要求到底有多么高。为了了解八级考试对于翻译能力的具体要求,下面我们分析一下历年八级翻译考题的特点。

二、翻译试题的特点

根据我们对 1997 ~ 2005 年八年级考题的分析,翻译试题有以下特点:

英语专业八级考试翻译试题特点鸟瞰

年度	文体	语域	内容	字(词)数
1996	汉译英	记叙	生活随笔	158 字
	英译汉	评论	政治	135 词
1997	汉译英	记叙	生活	176 字
	英译汉	散文	文化艺术	159 词
1998	汉译英	记叙	政治	241 字
	英译汉	论说	文学	192 词
1999	汉译英	介绍	城市介绍	216 字
	英译汉	论说	家庭	166 词
2000	汉译英	介绍	公共机构	177 字
	英译汉	散文	人生哲理	155 词
2001	汉译英	记叙	艺术	174 字
	英译汉	散文	文学	170 词
2002	汉译英	散文	文化	142 字
	英译汉	散文	人生哲理	154 词
2003	汉译英	记叙	文学	155 字
	英译汉	论说	文学	160 词
2004	汉译英	论说	政治	164 字
	英译汉	散文	生活、工作	156 词
2005	汉译英	散文	人生哲理	177 字
	英译汉	散文	学习	149 词

从 1996 ~ 2005 年的翻译考题看,过去 10 年的考题涉及的文体不多,汉译英涉及记叙、散文及论说四种文体,英译汉涉及散文、论说和评论这三种文体。汉译英以叙事为主,占其中的十分之五,介绍和散文次之,各占十分之二,论说文最少,仅占十分之一;英译汉以散文(杂文)为主,占十分之六,论说文次之,占十分之三,时事评论最少,仅占十分之一。从语域上看,主要涉及人文历史诸方面,未涉及科学技术的任何方面。从内容上看,主要涉及人文哲人的思想、风俗习惯、城市及公共机构的介绍、国际关系及国际政治、个人见闻及随想等方面,未涉及任何专门学术领域的知识。从长度上看,1996 ~ 2001 年之间的长度变化较大,2002 ~ 2005 年之间的长度

变化较小,基本按照每小时 150 个左右汉字和 150 个左右英语单词的翻译速度要求出题。

此外,还有三点值得指出。第一,各年的翻译选段都是较正式的语体,未见不正式的讽刺性杂文,也未见不正式的小说对话。即使涉及文学,也是作家的作品或思想介绍。第二,为了帮助考生更好地理解待翻译的篇段,一般都提供较多的上下文,有时在要翻译的篇段之前,有时在后,有时前后皆有。所以,在八级考试做翻译部分时,考生务必只翻译划线部分,绝对没有必要翻译未划线部分,即使翻了,评卷老师也不会因此而多给分。第三,从历届翻译考题看,以人生哲理、道德教育方面的内容为多,因此,平时阅读时,一要多读些这方面的英文作品,以便在英译汉时更好地理解英语原文,在汉译英时更好地表达汉语原文的意义。此外,还要多读些这方面的汉语文章,以便英译汉时用更恰当的语言来表达。

三、翻译评分标准

与旧大纲(即 90 年代初开始实施的《高年级英语教学大纲》)和考纲(1997 版)相比,尽管新大纲和考纲对于翻译的要求稍有不同,但从 2005 年的阅卷情况看,翻译部分的评分标准没有任何变化。无论是汉译英,还是英译汉,其译文的评分均为 5 个档次,每档 2 分,最低分 0 分,最高分 10 分。具体标准如下:

汉译英评分标准

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5	10 - 9	EXCELLENT TRANSLATION The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
1	2 - 1	POOR TRANSLATION The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

英译汉评分标准

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5	10 - 9	EXCELLENT TRANSLATION The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2 - 1	POOR TRANSLATION The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

从以上的两个翻译评分标准不难看出,对于英译汉的要求明显的高于汉译英。以第5档优秀为例,汉译英评分标准仅要求英语“译文完全忠实汉语原文的意向或宗旨,在词汇、句法、拼写或标点符号方面仅有一两处小错误。译文优雅(选词恰当,有句型变化)。”英译汉则要求汉语“译文完全忠实英语原文的意向或宗旨,仅有一两处词语方面的小错误。译文充分反映原文的语体风格和语气,译文优雅(选词恰当,有句型变化)。”简言之,汉译英要求优秀的英语译文“达意”,英译汉要求优秀的

汉语译文不仅“达意”，还要“传神”。

当然，以上的评分标准比较笼统，不一定就适合每年的具体情况。为了切合每年的具体实际，便于操作，在实际评分中，各评分组的组长常会组织本组的阅卷老师共同讨论，制定当年的具体评分标准，上报中心组领导批准之后，作为对以上标准的补充或具体化。例如，2003 年的英译汉就有如下的补充标准：

- 第一句话为一个评分单元，一个词汇小错扣 0.5 分，大错扣 1 分，最多扣 2 分；
- 第二句话和第三句话为第二个评分单元，小错扣 0.5 分，大错扣 1 分，最多扣 2 分；
- 从第四句话到 he replies 为第三个评分单元，小错扣 0.5 分，大错扣 1 分，最多扣 1 分；
- 第一自然段的最后一句话为第四个评分单元，小错扣 0.5 分，大错扣 1 分，最多扣 2 分；
- 最后一自然段为第五个评分单元，小错扣 0.5 分，大错扣 1 分，最多扣 3 分。

四、八级考试翻译应试策略

(一) 认清“时务”

TEM 中的翻译既和一般的翻译相同，也和一般的翻译不同。相同之处在于：翻译，无论是英译汉还是汉译英，无论是一般的翻译，还是 TEM 中的翻译，都是要根据已经给出的某一种语言的文章段落，用另外一种语言“写出”它的对应的段落；写出的段落和给出的段落相比，不仅要在意义上相同或者等价，而且还要在风格和体裁上相同或者等价。所不同的是，TEM 中的翻译既有严格的时间限制（60 分钟），也不允许使用任何的工具书和参考资料，此外，还不允许和任何人商量或者请教他人。这三点不同之处，就是我们的“时务”，只有认清这个时务，我们才有可能在有限的时间内，在 TEM 中很好地发挥出我们的翻译水平。

(二) 高分策略

对于考生而言，参加任何一项考试，其目的都是为了获得高分。作为一种高级智力技能，翻译技能是很难在较短的时间内提高的，即使经过长期的不懈的努力，也不是每一个受过专业外语训练的人都可以学成翻译家的。在翻译理论界一直有“译才是生就的而不是造就的”这种说法。但是，提高考分不仅是完全可能的，而且是完全可行的。欲在任何一项考试上获得高分，不讲应试策略是不行的。在考试学中，这种应试的策略和技巧叫做测试聪慧性（testwisness）。所谓应试策略，就是在考试过程

中遇到问题或冲突时的应对方法。翻译考试,毕竟不是平常的翻译活动,因此,遇到问题时很多针对平常翻译活动的策略都用不上,需要具体问题具体解决。

1. 笑傲 TEM 考试策略

参加 TEM 考试之前,一定要蔑视这项考试,千万不要被考试吓倒。一个一提起打仗就哆嗦的士兵是不可能打好仗的,一个提起对手就害怕的运动员是不会取胜的。同理,一个害怕 TEM 考试,对自己通过 TEM 考试缺乏信心的考生,在 TEM 考试中是不会考出应有的好成绩的。因此,我们建议任何一个欲参加 TEM 考试的学生,从一开始就要在心理上蔑视这项考试。在备考的过程中,带着必胜的喜悦和快感,必然会提高备考的效率,改善备考的效果。在考试的前几天,带着必胜的信心,心情必然很好,身体状况、睡眠状况、精神状况都会变好。考试过程中即使遇到自己不认识的词,或者遇到某些难以表达的短语或句子,也要乐观:我的理解是对的,我的表达很得体,其他人可能更差,这可能不是得分点……

总之,怀着必胜的决心参考,带着轻松愉快的心情答题,以乐观的态度看待困难,对于参加一项高风险的重要考试,比什么东西都重要,因此,我们将“笑傲”策略作为第一个高分策略。

2. 时间分配策略

前面我们说过,TEM 考试中的翻译是一种限时翻译活动,而且时间非常紧张,所以,时间的合理分配对于提高翻译成绩非常重要。根据 TEM 的翻译评分细则,译文翻译得再好,如果没有达到足够多的量,翻译成绩是不可能及格的。根据八级考试大纲的要求,如果按照非考试情景下对于译文质量的要求,即使练达的翻译巨匠也不可能完成翻译任务。这种要求的合理与否已非我们本书讨论的范围。但是,怎么应对这样的现实却是我们不得不面对的。对于一般的翻译而言,要求翻译者保质保量,或者在保质的前提下保量(速度)。面对专业八级考试这样大的翻译量,通常的做法绝对是行不通的。也就是说,我们不可能在保证译文质量的前提下,按时完成所规定的翻译任务,而且,很可能是远远不能。也就是说,按照通常的译文质量要求,绝大多数人是不可能考及格的。为了考出高分,我们必须在保证量的前提下追求质,而且也只能这样。

根据一般人的阅卷习惯:即注意力集中在前几句话,兼顾中间几句话,较少注意最后几句话,我们可以适当调整我们的时间分配。在开头几句话上多花些时间,在中间几句话上稍微少花些时间,在最后几句话上花最少的时间。如果翻译的是几段话,每段开始的一两句话要多花些时间。我们建议的这种时间分配方案,其基础是人类知觉的一般原则:第一(开始)印象最为重要。加之一般大规模考试阅卷的工作量压力很大,一般情况下,阅卷人对前几句可能会比后边的内容看的更加仔细。

3. 书写工整策略

八级考试翻译阅卷的工作量很大,因此,广大的阅卷老师都是在高度紧张的情况下工作的。为了满足一定的量的要求,阅卷老师不可能在一份试卷上花费很多的时间。一般情况下,如果读了一定时间还是读不懂考生的译文,很可能就对该篇译文以劣质译文或者低水平译文论处。可见,书写工整对于极低水平以外的任何考生都非常重要,而且,水平越高,书写工整越发重要。

当然,我们并不是说每个考生都必须练好一手不凡的书法。我们是说,每一个有一定实力的且想要得高分的考生,应该尽最大可能把字写清楚:既不要写得太潦草,让阅卷老师看不懂;也不要把字写得太小,让阅卷老师看不清楚;此外,也不要过多地涂改答卷,这样就能给阅卷老师留下较好的印象。在同等条件下,一份书写工整的答卷要比一份书写潦草的试卷更容易得高分;一份便于阅读的试卷比一份不便于阅读的试卷更容易得高分;一份卷面整洁、令人赏心悦目的试卷比一份卷面凌乱、令人“头大”的试卷更容易得高分。

4. 合理应对难点策略

八级考试中的翻译不同于平常工作中的翻译。在平常工作中,遇到难点可以请教其他高明,或者“请教”手头的甚至是图书馆里的参考书,但是,八级考试不行:既不许请教任何他人,也不可参考任何工具书,否则,就是作弊。游戏规则,不可不遵守,因为我们不得不玩这项游戏。如果还想玩好这项游戏,我们就得合理回避翻译中遇到的任何难点。我们的原则是:既不要在难点上过多的失分(甚至一点也不失分),还要在其他点上尽可能多的得分。这不仅是可能的,也是可行的。

难点,分“死”难点和“活”难点。所谓死难点,就是在八级考试这一特定的条件下无法解决的语言问题,其中包括不认识的词汇,不懂的句子结构,吃不准的内容等等。所谓活难点,就是在八级考试这一特定的条件下可以解决的语言问题,但却需要付出较大的时间代价。在做八级翻译时,如果遇到死难点,一定要回而避之,万万不可硬译。如果硬译,不仅不能得分,恐怕还要失去更多的分以及其他得分的机会。如果是活难点,例如英汉差异较大的典型句式或表达方式,可适当地多花些时间,因为这种难点往往也是阅卷时的重要核查点,即得分点。

5. 合理应对易点策略

八级考试中的翻译,无论是汉译英还是英译汉,都是段落翻译。一段由150个以上词(字)组成的篇章,通常不仅包含一些复杂的句子或表达方式,而且也包含一些比较简单的句子或表达式,有时难免还有一些非常简单的句子和表达式。例如,2003年的英译汉中就有这样两句话,而且连在一起:

But his cousin looks around bewildered. All she sees is a forest. (参考译文:可